

تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) فى مهارة الترجمة "الحياة الصّحيّة" من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لدى التلاميذ فى الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI

كلامبو جروبوكان

**TAKTSIRUS TIKHDAMI THARIQATUL MAJMU'AH AL-IQTISHAIYAH
(MGI) FI TARJAMATIL LUGHAH AL-ARABIYAH ILAL INDONESIA,
LADAT TALAMID FIL FASHL AHADA 'ASYAR MA YPI KLAMBU
GROBOGAN**

**Pengaruh Penggunaan Metode Group Investigation Dalal Keterampilan Tarjamah
"Al-Hayatush Shihiyah" Dari Bahasa Arab Ke- Indonesia, Untuk Siswa Kelas
Sebelas Ma Ypi Klambu Grobogan**

البحث

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة الليسانس (S.I) فى قسم تعليم اللغة العربية

Muqaddam li ikmal al syuruth al muqarrarah li al hushul 'ala darajah al lisans (S1) fi
ta'lim al lughah al 'arabiyah

Diajukan guna memenuhi syarat untuk memperoleh gelar sarjana (S1)
jurusan PBA



إعداد :

Disusun oleh

سوتريمو

SUTRIMO

رقم قيد الطالب: 073211024

073211024:NIM

كلية التربية

جامعة "والى سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

سنة 2011 م

**FAKULTAS TARBIYAH
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
SEMARANG
2011**



وزارة الشؤون الدينية
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
كلية التربية

العنوان : شارع نجاليان سمارانج ٥٠١٨٥ هاتف : ٧٦٠١٢٩٥ - (٠٢٤)

موافقة المشرف

المشروعات : ٤ نسخ

الموضوع : نسخة البحث العلمي

للتأليف : سوتريمو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل

نسخة هذا البحث للطلاب :

الاسم : سوتريمو

رقم قيد الطالب : ٠٧٣٢١١٠٢٤

الموضوع : " تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في

مهاراة الترجمة "الحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى

التلاميذ في الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو

جروبوكان"

ونرجو أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا على

اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٣٠ مايو ٢٠١١

المشرف الأول

الحاج محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٣١٢٧



وزارة الشؤون الدينية
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
كلية التربية

العنوان : شارع نجاليان سمارانج ٥٠١٨٥ هاتف : ٧٦٠١٢٩٥ - (٠٢٤)

موافقة المشرفة

المشفوعات : ٤ نسخ

الموضوع : نسخة البحث العلمي

للطالب : سوتريمو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل

نسخة هذا البحث للطالب :

الاسم : سوتريمو

رقم قيد الطالب : ٠٧٣٢١١٠٢٤

الموضوع : " تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في

مهارة الترجمة "الحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى

التلاميذ في الفصل الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو

جروبوكان"

ونرجو أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا على

اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٣٠ مايو ٢٠١١

المشرفة الثانية


مسواري الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤١٨١٩٩٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

كلية التربية

العنوان : شارع نجاليان سمارانج ٥٠١٨٥ هاتف : ٧٦٠١٢٩٥ - (٠٢٤)

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذا البحث الليسانس لطالب :

اسم الطالبة : سوتريمو

رقم قيد الطالب : ٠٧٣٢١١٠٢٤

تاريخ المناقشة : ٢٢ يوليو ٢٠١١

الموضوع : تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية في مهارة الترجمة "الحياة الصحية" من

ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى التلاميذ في الفصل الحادى عشر بالمدرسة

العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان

ناقشته لجنة المناقشة لكلية التربية جامعة "والى سونجو" الإسلامية الحكومية وتقبل كبعض الشروط.

للحصول على دراجة الليسانس (S.1) في تعليم اللغة العربية، العام الدراسي ٢٠١١ م .

سمارانج، ٢٢ يوليو ٢٠١١

الكاتب

الحاج محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٣٠٣١٢٧



الرئيس

الحاج الدكتور اندوس احمد صالحين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

المتحن الثاني

يونيتا رحماواتي، الماجستير

رقم التوظيفة: ١٩٧٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤

المتحن الاول

الحاجة توتي قرة العيني، الماجستير

رقم التوظيفة: ١٩٧٦١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١

ملخص

الموضوع : "تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في مهارة الترجمة للحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى التلاميذ في الفصل الحاد عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان في الإمتحان الفردية الأكاديمي سنة الدراسي **2011/2060**، سمارانج، كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

الإسم : سوتريمو (Sutrimo)

رقم قيد الطالب : 073211024

وأهداف هذا البحث : (1) لمعرفة تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في مهارة الترجمة "الحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية لدى التلاميذ في الفصل الحادى عشر. وقد قام الباحث بجمع البيانات باستخدام : طريقة الاختبار وطريقة الوثائق وطريقة الملاحظة و طريقة المقابلة, وفيه استخدم الباحث الطريقة التجريبية ثم عمل الباحث تحليل البيانات باستخدام الاختبار المستقلة (Tes Independent) للمقارنة بين العينة التي تستخدم بطريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في تعليم الترجمة "الحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية ، والعينة التي لا تستخدم بدونها في تعليمها.

وأما نتائج هذا البحث فهي : وجود التأثير للتلاميذ الذين يتعلمون ترجمة اللغة العربية الى الاندونيسية باستخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في مادة الترجمة "الحياة الصحية" لمهارة ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى التلاميذ في الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان بتقدير ممتاز يعني من قيمة المتوسط 72,47 وللتلاميذ الذين يتعلمون ترجمة اللغة العربية الى الاندونيسية بدون استخدامها بتقدير ناقصة يعني من قيمة المتوسط 65,73 ، حتى بين تعلم اللغة العربية للتلاميذ الذين يتعلمونها استخدامها وبدونها فرق هام، من ناحية القيمة المتوسط. لأن محاصلة عن قيمة المتوسط للتلاميذ الذين يتعلمونها بها أعلى من قيمة المتوسط للتلاميذ الذين يتعلمونها بدونها. وبعد تحليل البيانات بين مهارة تعليم ترجمة اللغة العربية للتلاميذ الذين يتعلمونها بها وبدونها، محاصلة من قيمة بينهم باستخدام المعادلة المستقلة (T-tes), وهي 2,964 بمعنى ذو دلالة، والفرضية في هذا البحث هو مقبول.

وهذا يدل على أن فرضية البحث المقدم هو مقبولة و أن استخدامها لهم أثر على مهارة التلاميذ في تعليم ترجمة اللغة العربية في الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان.

سمازانج, 6 يونيو 2011

الباث



سوتريمو

رقم قيد الطالب : 073211024

ABSTRAK

Judul : **Pengaruh Penggunaan Metode Group Investigation dalam Keterampilan menerjemah (al-hayatush shihiysh) dari Bahasa Arab ke Indonesia, untuk siswa kelas sebelas MA YPI Klambu Grobogan**

Nama : **Sutrino**

Nim : 073211024

Tujuan dari penelitian ini yaitu: (1) Untuk mengetahui Pengaruh Penggunaan Metode Group Investigation dalam Keterampilan menerjemah (al-hayatush shihiysh) dari bahasa arab ke indonesia, untuk siswa kelas sebelas MA YPI Klambu Grobogan.

Peneliti telah melaksanakan pengumpulan data dengan : metode test, metode dokumentasi, metode observasi, dan metode interview. Peneliti menggunakan Eksperimen dan pada analisis data, peneliti menggunakan rumus *T. Test Independent* untuk membandingkan sampel yang menggunakan Metode group investigation dalam pembelajaran tarjamah “al-hayat al-shihiyah” bahasa arab ke indonesia dan sampel yang tidak menggunakan Metode group investigation dalam pembelajaran tarjamah “al-hayat al-shihiyah” Bahasa Arab ke indonesia.

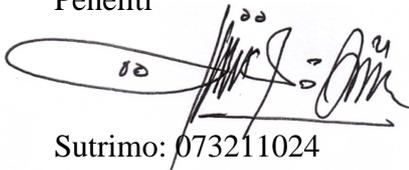
Adapun hasil penelitian skripsi ini antara lain : terdapat pengaruh penggunaan metode group investigation dalam keterampilan menerjemah (al-hayatush shihiysh) dari bahasa arab ke indonesia, untuk siswa kelas sebelas MA YPI Klambu Grobogan.

yaitu terdapatnya nilai rata-rata (*mean*) 72,47 pada kelas yang pembelajaran tarjamah “al-hayat al-shihiyah” bahasa Arab ke indonesia bagi siswa yang menggunakan Metode group investigation. Dan kelas yang tidak menggunakan MGI terdapat nilai rata-rata 65,73.

Sehingga terdapat perbedaan yang signifikan antara kelas eksperimen (kelas yang pengajaran tarjamahnya menggunakan metode group investigasion), dengan kelas kontrol (kelas yang pengajaran tarjamahnya tidak menggunakan metode group investigasion).

Semarang, 6 Juni 2011

Peneliti



Sutrino: 073211024

صفحة التصريح

الموقع ادنى هذا البحث :

الاسم : سوتريمو

الرقم : 073211024

القسم : تعليم اللغة العربية

صرح الباحث بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذا البحث.

سمارانج , ٦ يونيو ٢٠١١

الباحث



سوتريمو

رقم قيد الطالب : ٠٧٣٢١١٠٢٤

الإهداء

ان يهدي الباحث بهذا البحث إلى :

- 1- والدي الكريمين : أبي وأمي وجميع أسراتي الأحياء من إخوان وأخوات
 - 2- فضيلة السيد الدكتور شجاعى الماجستير كعميد كلية التربية.
 - 3- فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية بكلية التربية ومحفوظ صديق الماجستير الحاج ككاتب قسم اللغة العربية بكلية التربية.
 - 4- المعلمون المحترمون الذين يعلموني علوما كثيرة بغير عدد
 - 5- إلى إخواني وأخواتي في قسم تعليم اللغة العربية
 - 6- إلى أصدقائي الذين يساعدوني مباشرة أو غير مباشرة إلى إنهاء هذا البحث وخاصة إلى هؤلاء المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية الذين شجعوني إلى بحث هذا الموضوع
 - 7- لحبيبتى قلبي " للإستيفادة" التي وقفت بجانبى وتشجعتني في نهاية كتابة هذا البحث.
- عسى الله تعالى الجليل أن يجازيهم أحسن الجزاء وعسى أن يكون هذا البحث نافعا في الدارين خاصة للباحث وسائر القارئین عامة. آمين يا مجيب السائلين ويارب العالمين.

سمارانج, 6 يونيو 2011

الباحث



سوتريمو

رقم قيد الطالب : 073211024

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي جعل اللغة العربية لغة القرآن والحديث والإسلام والمسلمين،
والصلاة والسلام على رسول الله الذي حث على اللغة العربية.

وقد أتم الباحث كتابة هذا البحث على العنوان : تأثير استخدام طريقة المجموعة
الإقتصائية في ترقية مهارة الترجمة العربية الى الإندونيسية، لنيل الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم
اللغة العربية.

فهذا البحث شرط للحصول على الدرجة الأولى في الدين في كلية التربية لقسم تعليم اللغة
العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارنج.

لذا يريد الكاتب إلقاء الشكر والتقدير إلى :

1- فضيلة السيد الدكتور شجاعى كعميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
بسمارنج

2- فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية بكلية التربية والحاج محفوظ
صديق الماجستير ككاتب قسم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية بسمارنج.

3- فضيلة السيد محفظ صديق الماجستير كالمشرف الأولى ومسواري الماجستير الذين كانا راضيا
ومخلصا لواسعة الوقت والفكرة خلال شغلهمما للتوجيهما في كتابة هذا البحث.

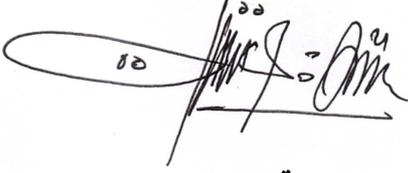
4- والدي واخواتى الذين قد ساعدوا الباحث ودافعوا اليه في نيل العلوم النافعة في الدين والدنيا
والآخرة

5- جميع أصدقائى الذين اعطوا الباحث أنواع المساعدة والمعاونة على إتمام هذا البحث.
عسى الله تعالى الجليل أن يجازيهم أحسن الجزاء وعسى أن يكون هذا البحث نافعا في
الدارين خاصة للباحث وسائر القارئین عامة. آمين يا مجيب السائلين ويارب العالمين.

سمارانج, 6 يونيو 2011

الباجث

٥٥



سوتريمو

رقم قيد الطالب : 073211024

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	موافقة المشرف
ت	تصحيح لجنة المناقشة
ج	ملخص
ح	صفحة التصريح
خ	الإهداء
د	كلمة شكر وتقدير
ذ	محتويات البحث

الباب الأول : المقدمة

1	أ- خلفية المسئلة
3	ب- تحديد المصطلحات
5	ج- تحديد المشكلة
6	د- اهداف وفوائد البحث

الباب الثاني : الهيكل النظري

7	أ- الدراسة السابقة
8	ب- الهيكل النظري

ج- فرضية البحث 28

الباب الثالث : مناهج البحث

أ- نوع البحث 30

ب- الوقت والمكان لجميع البيانات 30

ج- المجتمع الإحصائي وعينة البحث 30

د- متغيرات ومؤشرات البحث 32

هـ- طريقة جمع البيانات 32

و- طريقة تحليل البيانات 33

الباب الرابع : نتائج البحث وتحليلها

أ- وصف البيانات ونتائج البحث 40

1. تحليل بند السئلة عن نتائج اختبار جارب الأداة 40

2. بيّنة القيمة الأولى في التجريبية 43

3. بيّنة القيمة الأولى في الضابطة 44

4. بيّنة القيمة الأخيرة في التجريبية 45

5. بيّنة القيمة الأخيرة في الضابطة 47

ب- تحليل البيانات واختبار الفرضيات 48

ج- بحث نتائج البحث 51

1. درجة القدرة الأولى (قيمة الأولى) 51

2. درجة القدرة الأخيرة (قيمة الأخيرة) 51

3. بناء على الاختبار المستوى الى تبايني البيانات pos-test بين المجموعة التجريبية

والضابطة 51

الباب الخامس : الاختتام

أ- النتائج 54

ب- الاقتراحات 54

ج- كلمة الاختتام 55

المراجع :

الملحقات:

أ. الملحق الواحد: RPP وغيره

ب. الملحق الإثنان: تصوير العام عن المدرسة العالية YPI كلامبو

ترجمة الباحث

الملاحق الواحد:

- Lampiran 1. RPP
- Lampiran 2. Soal Pos Test
- Lampiran 3. Kunci Jawaban Soal Pos Test
- Lampiran 4. Daftar nama kelompok peserta didik
- Lampiran 5. Soal Uji Instrumen
- Lampiran 6. Kunci Jawaban Soal Uji Instrumen
- Lampiran 7. Tabel Validitas, realibilitas, Daya Beda, TKS, dan Perhitungannya
- Lampiran 8. Tabel Nilai Awal Dan Nilai Pos Test Kelas Eksperimen dan Kontrol
- Lampiran 9. Uji Normalitas Nilai awal Kelas Eksperimen
- Lampiran 10. Uji Normalitas Nilai Awal Kelas Kontrol
- Lampiran 11. Uji Normalitas Nilai Pos Test Kelas Eksperimen
- Lampiran 12. Uji Normalitas Nilai Pos Test Kelas Kontrol
- Lampiran 13. Uji Homogenitas Pre Test
- Lampiran 14. Uji Homogenitas Pos test
- Lampiran 15. Uji Perbedaaan Dan Persamaan Rata-rata Nilai awal
- Lampiran 16. Uji Perbedaaan Dan Persamaan Rata-rata Nilai Pos Test
- Lampiran 17. Daftar Responden Kelas Eksperimen
- Lampiran 18. Daftar Responden Kelas Kontrol
- Lampiran 19. Daftar Responden Kelas Uji Instrumen
- Lampiran 20. Daftar Nilai Awal Peserta Didik Kelas Eksperimen
- Lampiran 21. Daftar Nilai Awal Peserta Didik Kelas Kontrol
- Lampiran 22. Daftar Nilai Pos Test Peserta Didik Kelas Eksperimen
- Lampiran 23. Daftar Nilai Pos Test Peserta Didik Kelas Kontrol

الملحق الإثنان:

● تصوير العام عن المدرسة العالية YPI كلامبو